


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ

«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


Е.П. Бетеня

« 30 » мая 2022 г.

Регистрационный № УД-80/02/08-27уч.

СОВРЕМЕННЫЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА

(китайский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

А. Н. Гордей, заведующий кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, профессор;

Сунь Сяоцин, старший преподаватель кафедры теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

В.Р. Боровой, заведующий кафедрой языкознания и страноведения Востока факультета межкультурных отношений Белорусского государственного университета;

Н. В. Михалькова, доцент кафедры теории и практики китайского языка факультета китайского языка и культуры учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 18.01.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (Протокол № 7 от 30.05.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Современные стратегии перевода» является составной частью профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков китайского языка по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Целью учебной дисциплины «Современные стратегии перевода» является закрепление и дальнейшее развитие социально-профессиональной компетентности, представляющей собой совокупность знаний, умений и навыков, которые позволяют решать задачи в сфере профессиональной и социальной деятельности; закрепление навыка подхода к переводу текста с учетом его функционально-стилистических, жанровых и прагматических особенностей, а также экстралингвистических факторов перевода.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) анализ проблемных ситуаций, связанных с переводческой деятельностью;

2) осуществление сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации;

3) осуществление предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

4) осуществление реферирования и аннотирования, как на родном, так и на иностранном языке текстов общественно-политической, экономической, юридической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и технических текстов.

5) составление системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

6) пользование словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, включая электронные ресурсы.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Современные стратегии перевода» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования цикла дисциплин специализации.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по переводу содержание учебной дисциплины «Современные стратегии перевода» базируется на знании учебных дисциплин «Основы перевода», «Письменный перевод», «Устный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Современные стратегии перевода» студенты должны *знать*:

- языковые средства, характерные для разных типов дискурсов;

- языковые особенности аргументативной устной и письменной речи;

уметь:

- извлекать фактологическую, содержательно-подтекстовую и лингвистическую информацию из разных типов текстов;
- логично и доказательно вести диалог, беседу, дискуссию, используя необходимые речевые структуры;

владеть:

- речевыми структурами, дискурсивными приемами и тактиками для успешного ведения дискуссии.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Современные стратегии перевода» должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решений теоретических и практических задач;
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом;
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером;
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

производственно-практическая деятельность (переводческая);

- ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.
- ПК-28. Применять методику подготовки устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе.

ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи и обладание четкой дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)

информационно-аналитическая деятельность:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Современные стратегии перевода», составляет 210 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 92 часа. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 118 академических часа. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении двух семестров (в IX-X семестрах) на 5 курсе.

Формами текущей аттестации по учебной дисциплине являются зачет по окончании 9 семестра и экзамен по окончании 10 семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Современные стратегии перевода» составляет 5,5 зачетных единиц.

Учебная дисциплина изучается на китайском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).